

英汉翻译同声传译的训练方法和技巧

孙咏梅, 吴松林

(大庆高等专科学校外语系, 黑龙江 大庆 163712)

[关键词] 英汉; 同声传译

[摘要] 本文针对英汉翻译同声翻译, 从所需具备的专业知识、特殊训练方法、稳定心理、听与说的关系、翻译的角色、准备工作、集中注意力、运用翻译技巧、意群和长句处理、节奏和时间、讲话艺术、错误补救、辅助手段以及记录的必要性等方面作了系统的阐述。

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 1008-2638(2003)01-0099-02

Training philosophy and technique of simultaneous interpretation from English to Chinese

SUN Yong-mei, WU Song-lin

(Daqing Advanced College)

Key words: English-Chinese; Simultaneous interpretation

Abstract: The article systematically expounds the English-Chinese simultaneous interpretation in the field of the professional knowledge available, the special training means the stable mentality, the relation between hearing and speaking, the role of interpreter, the preliminary work, the attention involved, the translation habits, the meaning group and long sentence treatment, the rhythm & time, the discourse art, the error remediation, the auxiliary means as well as necessity of registration.

同声传译始于1919年的巴黎和会。那次会议第一次聘用了正式同声传译译员。同声传译是指把一种口头语言或书面文字所表达的思想、信息等, 同时或即时口译成另外一种语言。其实, 同声传译又不是真正的同声, 因为译员必须先听到一部分原话而后才能译出来, 不可能在听到话的同时就把同样的内容表达出来。译员口里译的实际上是刚刚听到的话, 而这时他耳内听的却是自己马上要译的话。同声传译包括译籍同传、耳译和视译等形式。

由于“听”对英译汉的特殊重要作用, 即便正式译员也不应放松英语挺立训练。要充分利用电视广播的英语节目, 要听各种录音带, 要听各种不同口音的英语。而且要训练在有干扰的情况下听英语。不但练听, 还要利用一切机会一面听一面译, 养成听到英语就用汉语表达、听到汉语就用英语表达的习惯。

稳定心理, 控制局面 同声传译工作所处的压力环境比即席口译要严重的多。必须在听清一点意思时就开始翻译, 而且翻译一开始, 速度就由不得自己了, 他必须跟着讲话人的速度一齐前进。这就增加了译员的恐慌感。有时被听不懂的词语或内容卡住了, 译员也可能惊慌; 有时在大场面或给高层次领导人翻译, 也可能心里发慌或怯场。因此, 要培养“临场镇静”的心理状态, 首先在思想上要明确认识到面对的就是一项富有挑战性的工作, 对自己要有信心, 精神上要有准备, 一开始就保持冷静。再者是要在实践中锻炼。

边听边说 同声传译的最大优点, 或者说是“难点”, 是

它不占用比讲话人所用的更多的时间。要求口译人员能够“一心二用”, 能把注意力同时分到“听”和“说”两个方面, 并且能达到把更多的注意力用在“译”和“说”上面。所以, 从事同声传译, 培养边听边译的能力是一项首要的基本功。

忘掉自我, 改变身份 译员在传译过程中, 必须进入“发言人角色”。译员要忘掉自己的同声传译员身份, 而是以发言人的身份在发言, 这样有利于表达发言人的真意。有人把此技术叫做转换头脑, 我们每个人都习惯于表达自己头脑中的思想, 而不习惯于表达临时听到的别人的想法和讲话。实验证明, 让一个未经过传译训练的人复述用同一母语讲话的内容, 结果复述得丢三拉四, 且无重点。这说明, 不经训练, 连传译母语都搞不好, 当然更谈不上传译成另一种语言了。由此可见, “转换头脑”是一重要传译技巧, 应该予以重视和训练。

准备工作 尽早了解会议的确切时间和内容, 尽早明确自己的分工。

高度集中注意力 在讲话人讲话的同时听清、领会讲话的内容, 记住讲话的原话、原词, 并立即用另一种语言清楚、准确地表达出来。没有思考的时间, 没有查找字典、资料 and 与他人探讨的条件。再者, 人们讲话往往有口音, 讲话的风格也各不相同。但在任何情况下, 人们都期待译员能够迅速、完整、准确地翻译出来。口译人员在工作时, 必须保持注意力高度集中, 不能有片刻松懈、走神。否则, 必然会漏听、漏译。

[收稿日期] 2002-09-07

[作者简介] 孙咏梅(1963-), 女, 大庆高专外语系讲师, 从事英语教学研究。

运用翻译技巧 汉语同英语的句子结构差别很大,译员往往不能机械地紧跟某些原话传译,翻译到后面就会翻进陷阱,无法自拔,很难组织起传译句子。此时,译员得摆脱单独的词句束缚,灵活地传译原话的实质意思。使意群流畅连贯,有时多加一些承上启下的连接成分,这样听起来顺得多。鉴于英汉两种语言的词法句法的差异,同传时通常需要随时转换词性、语态和语序。比如:各种词性之间的相互转换、语态之间的相互转换等。

意群处理 同声传译实际上并非每一个词跟着讲话人同步翻译。假如说一个词就紧接着传译一个词,就没有逻辑,听者难以把握确切意义。有的译员喜欢保持半句之差,有的喜欢比发言慢一句。传译时通常把一句切分成一个个意群,把一个意群变成一个小句子,再用适当的连接词,按正确的理解前后连贯起来。由于同声传译的信息是源源不断而来的,译员听到语音就得马上口译出去,以便听好紧接上来的下一句。所以,同声传译是听一点,立即译一点。但是,汉语和英语的思维方法和表达方式语言结构很不一样。因此,不能听到一个字就翻一个字,至少要听懂一个意思,翻译出去听话人才能明白。因此,同声翻译是按“意群”翻译的,也基本上照原讲话的结构翻译的。而要做到在未听完讲话人的整个意思就开始翻译,必须善于切割最合理的概念单位,并且能随时抓住句子核心,因为抓住了核心单位,或者预测到了核心单位的位置,不管主语有多长,或谓语前后有多少定语和状语,总可以较主动地按译文需要,适当加词或重新安排,达到忠实传译。为了切割合理,预测到位,就必须利用一切提示和线索。有关主题的大语境可以是很好的提示。原话中的许多小语境,如外语特有的表达方式,连语言词的语义和句法功能,译员也必须尽量利用,以便能预测到整个句子的构架,增加遣词造句的余地,缩短转换过程。

语速与节奏 讲话的速度要和演讲人的速度保持一定的距离,不要跟得太紧,通常的作法是保持半句之差,有经验的译员可以比讲话人慢一句左右,但也有例外,在遇到长句时,可把句子分成几个意群。在听到一连串的名词、数词和专有名词时,最好能紧跟发言人,因为它们很难记住。由于中英文语言上的巨大差异,对中国译员来说,还要学会调节讲话的速度。英语在单位时间内输出的语音单位多,语速必然快;而汉语简洁,语速也较慢。这种情况对英译汉同传有利有弊:利在译员可以较从容地用汉语表达,并能留出较大的间歇去听英语;弊在容易造成汉语句内间歇过大,使听众产生句子的停顿感。所以,有经验的译员很注意调整自己的语速,适当地拉长某些词的声音,意思未表达完时注意保持升调,使语调既错落有致,又无明显的中断感。

正确掌握时间差 同声传译的主要矛盾是,译员与讲话人之间的时间差越大,越便于处理语序问题,可同时对译员的听力和记忆造成更大的压力,无形中增加了工作难度。译员与讲话人之间的时间差越小,记忆与听力的压力越小,但译员必须频繁采取措施,理顺语序。这样做难度也是很大的,而且往往或多或少使意思作出某种牺牲。正确掌握翻译

与讲话的时间差对同声传译至关重要。译员应根据自身的条件与习惯选择最适于自己的时间差。时间差太大了,语序虽好掌握,但上句与下句极容易互相干扰,往往容易顾此失彼,自乱阵脚。时间差小了,听与说的干扰小一些,但要求译员熟练掌握各种灵活手段理顺句中的词序。一般说来,译员落后讲话一个小意群到半句(两个小意群,为宜。这样原句讲完时已可译出大半句。这时意思都明朗了,便可利用句子间的自然停顿以较快的速度译完全句,等下句开始一两个意群后便可再开口译。这一两个意群所占用的时间便构成了译员自己句子间的自然停顿。

长句处理 同声传译的一个基本技巧就是要熟练地运用切分句子的技术,也就是断句技术,即在译员传译时听到第一个分句相对独立的信息时,即可将其变化为相对完整的主句,并适当添加必要的语法成分,并预先判断一个分句的意义。这样,一个较长的句子便被分解成为几个短句。在此情况下,同声传译员不必等话讲完后再译。听众此时听到的都是相对完整的短句和信息,听到了发言人所要表达的意思。掌握这种长句切分技术,对同声译员来说十分重要。

补充短话 善于利用间隙,补充简短插话和解释,俗称“打补丁”。即发言人讲话语流中断或其他间隙时,译员此时可以利用这种短暂间隙,添补简短讲话,其作用有三:1.利用此间隙解释前面传译中未曾译清楚的问题;2.利用此间隙补救和更正传译过程中的误译和疏漏;3.利用此间隙插话、解释,可以避免冷场的尴尬局面。

错误补救 同声传译是一项高度紧张、又必须迅速反映的复杂活动,出现错译是不可避免的。一旦发现译错,可以采取两种处理办法:一是继续进行同声传译,待有机会时,以适当方法方法进行更正;二是对所出现的错译也可不予理会,继续传译讲话。第一种处理办法更好。无论如何,译员切不可将注意力集中在已发生的失误上,不可分散注意力。否则影响后面的传译内容,损失就更大。发现误译后更应该沉着冷静,防止再次失误译错。传译过程中如果出现个别主干词或短语没能听清,而传译又不能停顿,可以采取用中性或含蓄模糊词语代替,特从后面的传译内容中判断发言人的态度和该词语的真意,再作适当补正。对于实在无法顾及的短语,甚至句子,只有让它漏掉了,不必再去想它。个别名词听不清,或听不懂,或听明白了却一时翻译不出,或掉了队不能紧跟,唯有迅速跳过,接上下面发言的思路。若过多猜测捉摸这个词的意思,势必影响下面传译,漏掉更多。

完善英语能力 汉译英同声传译的主要困难不在于听。译员对自己的母语总是敏感的,即便在有干扰的情况下听懂也不会有太大的困难。但汉译英是用外语表达的,而且要在用汉语获取零星片断的信息后立即用英语表达出来,要把片断的信息用英语串起来让听众能比较自然地听懂。由于汉英两种语言的重大差异,译员还得不断地调整自己的用词与句子结构。所以汉译英传译对英语表达能力有极高的要求。译员的英语表达能力要有接近母语的熟练程度才能真正作好汉译英同传。

[参考文献]

[1] 梅德明编著.英汉口译实践[M].北京:人民教育出版社,1999.

[2] 王逢鑫.汉英口译教程[M].北京:北京大学出版社,1992.

[3] 吴冰主编.汉译英口译教程[M].北京:外语教学与研究出版社,1995.

[4] 张清平编著.英语口译基本技能[M].北京:对外经济贸易大学出版社,1999.

(责任编辑 翟文奇)